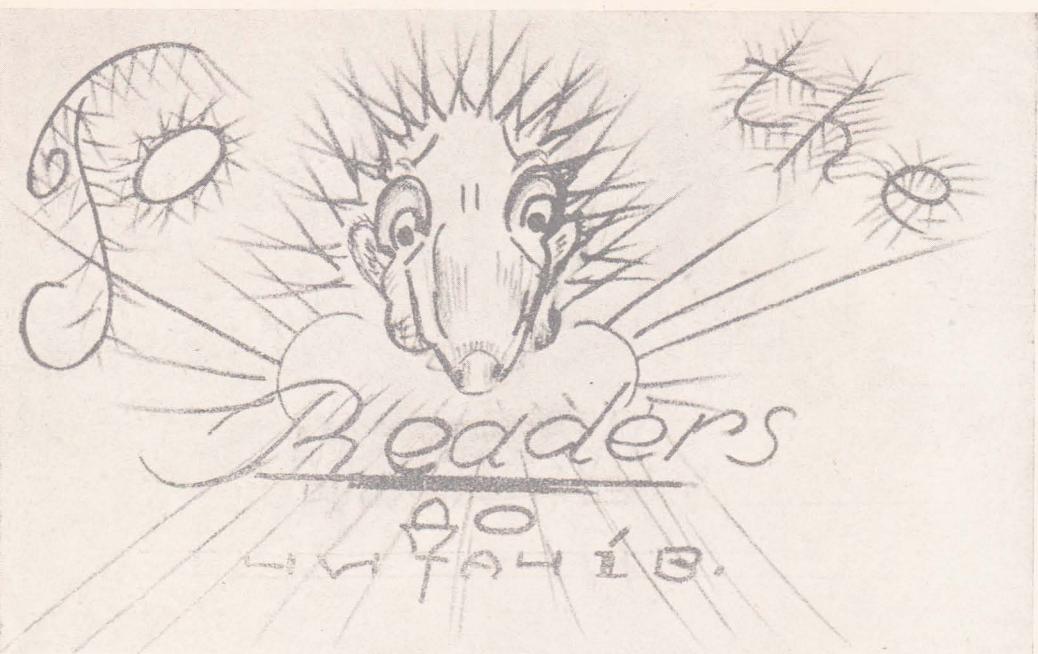




СЕРПЕНЬ 1946 № 1

VOL. 1. NO. 1 AUGUST 1946



В надії, що після довгих і тяжких переживань часів „тихого смутку“ настають обставини, коли і на українських вустах появиться усмішка, — даемо в руки нашої спільноти гумористичний журнал.

Однак наша ціль не є тільки „гумор для гумору“, не лише дати читачам куток розваги і сміху, але хочемо легкою усмішкою взяти на вістря шпильок „Іжак“ деякі явища нашого підунірівського життя.

Відомо, що година здорового сміху є богато краще, ніж гірке лікарське зілля в богатьох випадках буднів.

Внаслідок європеїзації „Іжак“ опанувавши чужі мови, вільно розмовляє по-англійськи, що дає змогу познайомити чужинців з нашим рідним гумором. Український читач, який буде користуватися журналом „Іжак“, матите змогу поширити свої знання в англійській мові.

В оцінці усіх явищ маємо найкращу волю і бажання бути об'єктивними, справедливими та мати вільну думку і дати її до послуг тим, хто щиро співпрацюватиме з нами.

Віримо, що наше громадянство тепло привітає наш почин і всіми засобами підтримає свій рідний гумористичний журнал — перший на чужині.

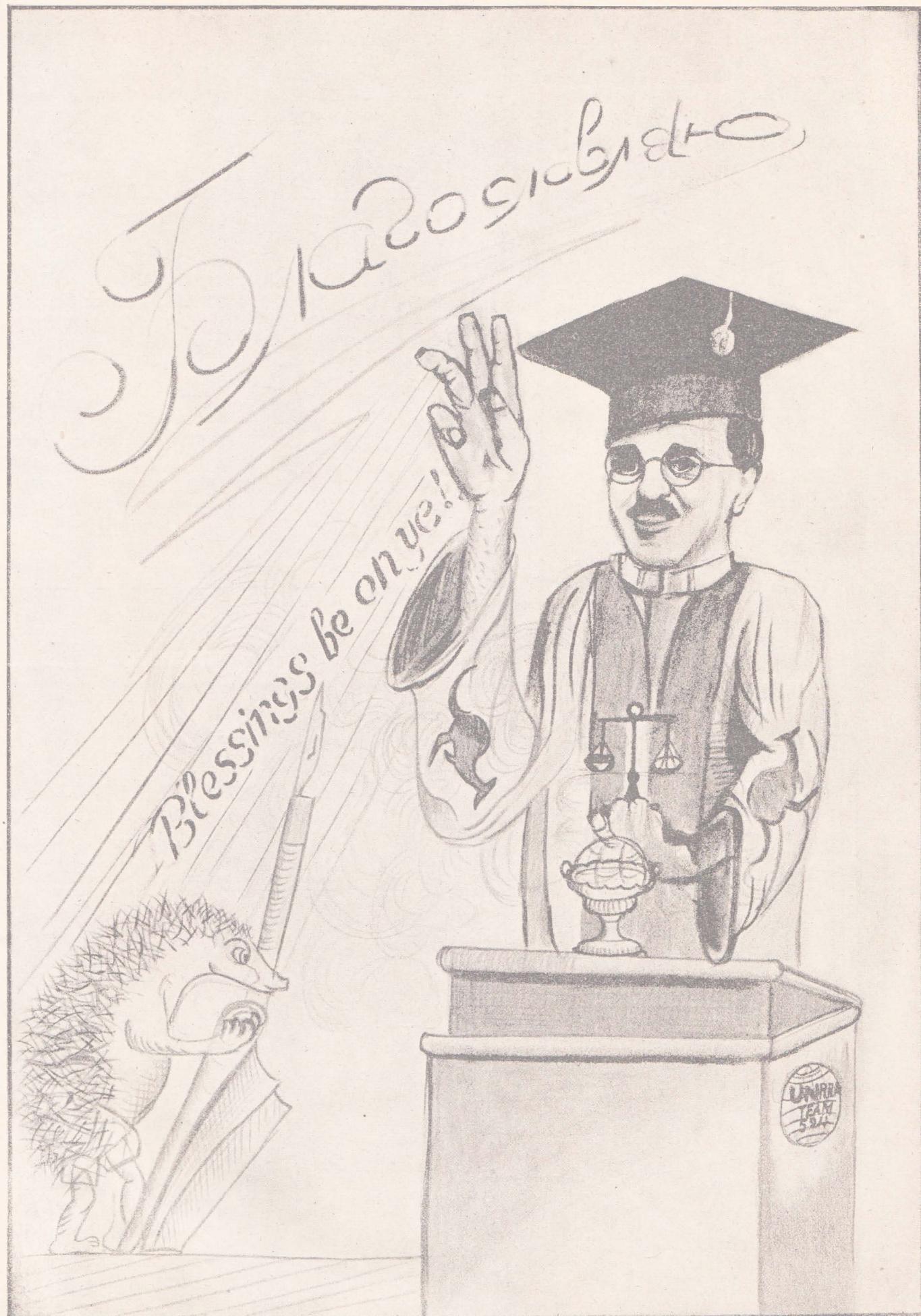
A rapidly growing conviction that after a long stretch of bad time, full of sorrows and even tears, things begin to take a turn so that a smile may come again to curve the mouths of our Ukrainian people, gave rise to the thought that a Humoristic Periodical (non-political, but dealing with everyday problems), would be very welcome now.

However, our object is not merely — „Humour for Humour's sake“, but to let the humour act as a mild but a very effective specific remedy for all our shortcomings and negative sides of life.

Also, THE HEDGEHOG, speaks English, in order to acquaint the foreigners with our national humour, and to give our people a chance to improve their English.

“An hour's hearty laugh is far better than bitter pills for any sort of malady” — is our Motto, and especially people living under such “congested” conditions need entertainment, diversion, and something to put and keep them in good humour. We pledge to do our best in our endeavour to fill in a gap, which so far existid, by cheering, entertaining and encouraging all at the same time, and trust that the reading public will welcome and support this venture, the first of its kind under the sway of the Allied Forces.

Any contributions will be thankfully accepted.



Новонароженець



# ІЖАК НАР The Hedgehog makes

Свідоцтво на

МІСЦЕ НАР.  
ДАТА      "  
ІМЯ  
МАТИ  
БАТЬКО  
ХР. БАТЬКО  
ХР. МАТИ  
ХАРАКТЕР  
ОСОБЛ. ОЗНАКИ

Український Унрівський Табор  
На світанку наступного дня після  
Неустрашимий.  
Бліскавична Думка.  
Шляхотний Намір  
Директор Тіму.  
Головна Кватира УНРРА.  
Справедливий, непідкупний, жа  
Пронирливий, пронизливий і неп

## BIRTH CERT

Place of Birth  
Date of Birth  
Name  
Mother  
Father  
Godfather  
Godmother  
Character  
Special particulars

UKRAINIAN UNRRA CAMP at E  
On the morn following the INDEPE  
UNDAUNTED  
A BRILITANT THOUGHT  
A NOBLE WISH  
TEAM DIRECTOR  
UNRRA HEADQUARTERS  
JUST, UNBRIED, KINDLY, VER  
ALL-SEEING, PENETRATING an



# РОДИВСЯ akes his appearance

народження

бор у Ельвангені.  
після Свята Американської Незалежності б. р.

жартівлівий, добрячий, але дуже шпилькуватий.  
невтомний.

Реєстраційний Відділ на Еміграції.

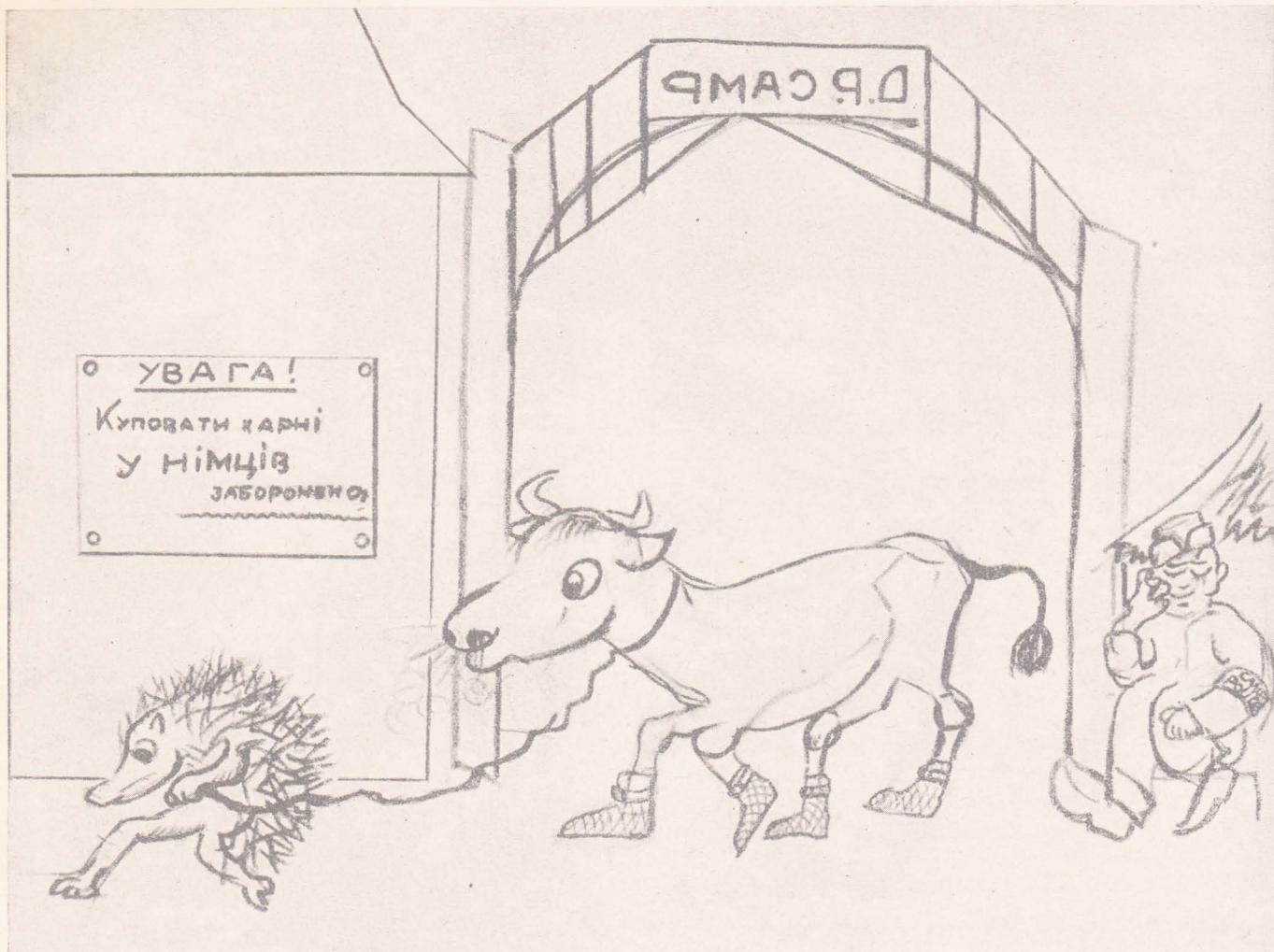
CERTIFICATE

at ELLWANGEN  
DEPENDENCE DAY in 1946

VERY WITTY, BUT UNRELENTING  
and UNTIRING

Signed: THE CAMP REGISTRAR





Упав місяць за сосняк,  
 Поліцай дрімає,  
 На налигачу їжак  
 „Калорійку грає“:  
 Чи купив я тебе,  
 Чи дістав для себе...  
 Знаю я, знаю я —  
 Ти на вік тепер моя-я!

*Watchman,  
 what of  
 the night ...?!*



Під впливом смачних мрій

Впивався солодко злодій:

Коли б то ноги „Іжака“

І вдача була б не така...

Удався б намір цей мені

І не залапало б еМПі...



— Що ви хотіли б: шість дочок, чи мільйон доларів?

— Шість дочок.

— А то чому?

— Бо як хто має мільйон, то хотів би ще, а як хто має шість дочок, то має досить.

★

— Знаєте, куме, я зі своєю старою ніколи не сварюся. До полуночі вона робить що хоче, а пополудні я роблю що вона хоче.

★

— Чому у поросят завжди опущені голови?

— Бо їм соромно, що їх мати свиня.

★

Перед зустріччю він говорив, а вона слухала. Після зустрічі вона плакала, а він сміявся. Пізніше воно кричало, а „Іжак“ слухав.

★

— Чоловіче, ця горілка отруйна. ЇЇ не можна пити,

— Ее, де ж там, це не для пиття, а для продажу...

I do like my auntie Jane,  
She knows the joke and laughs again.

— What would you prefer — six daughters or one million dollars?

— Six daughters.

— But why?

— Well, if a chap's got a million he is sure to want more, but if he has six brats, he has got about enough.

★

— You know, I never have a scrap with my better half!

— How now?

— In the forenoon she does what she wants, and in the afternoon I do what she wants.

★

— Why do little piggies have their heads down?

— Out of shame that their mother is a PIG!!

★

Before they got to know one another, he talked and she listened. After that she lamented, but he heard nothing. Later on, IT cried, and the HEDGEHOG listened.

★

— Hullo! — that alcohol here is poisonous! We couldn't drink it.

— Well, you see, dear, it isn't for drinking, it is for sale.



— Куди йдеш?  
— На копаний мяч! —

Where to?

— Звідки йдеш?  
— З копаного мяча...

Where from?